



Unit 3A. Easy to understand (E2U) and subtitling

Element 2. Linguistic aspects

Subtitling parameters: editorial aspects

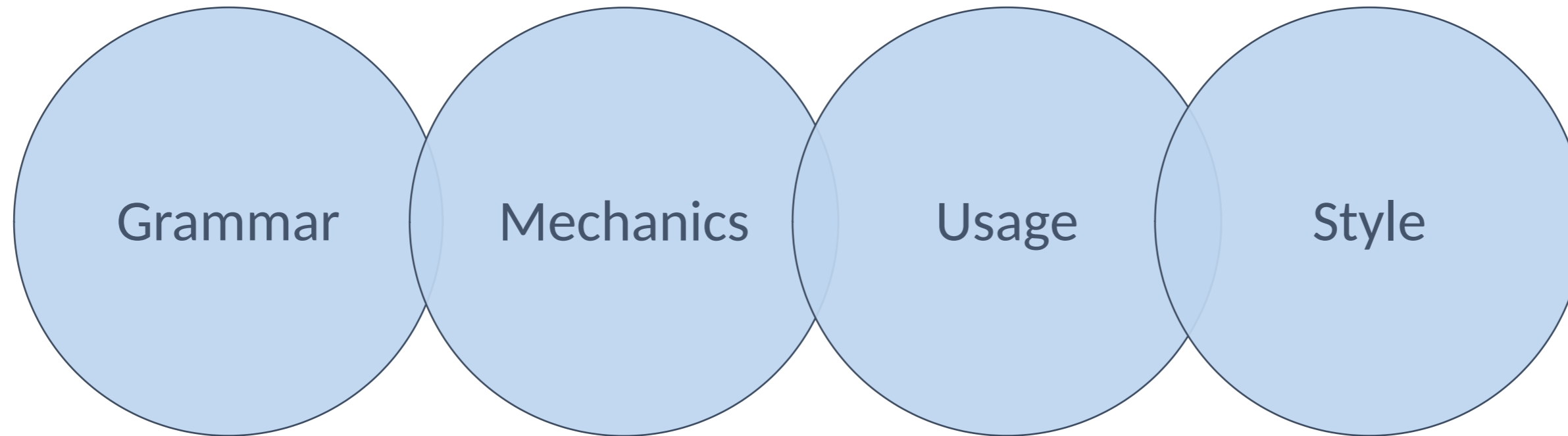
Rocío Bernabé

Internationale Hochschule SDI München

Overview

Editorial parameters in E2U subtitling

Editorial parameters



Maxims



©Unknown author, CC BY-SA

- Correctness: grammar, mechanics, usage.
- Simplicity

Recommendations

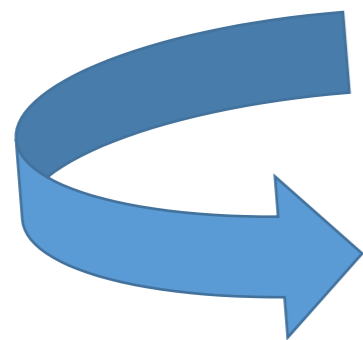
- Use simple sentences.
- Use the standard order in your language (S-V-O).
- Use active voice.
- Avoid contracted forms.
- Avoid special characters, where possible.

One idea, one sentence

-Hello, I am Mike.
-I am Olle.

Two ideas, two sentences

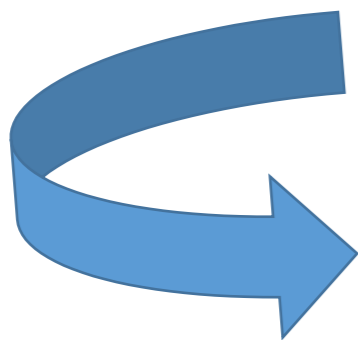
But now I use a pen,
and they're even more afraid.



But now I use a pen.
And they are even more afraid.

One sentence, two lines

Everyone takes it for granted that you
can read.



Everyone takes it for granted
that you can read.

Example: original

1

I've also made shorter paragraphs,

2

and added a space here
so you have time to think.

Step: 1

I've also shorter paragraphs.

And I added a space here.
Then you have time to think.

Step: 2

I made shorter paragraphs.

And I added a space here.

Then you have time to think.

Step: 3

I used shorter bits.

And I added space here.

Then you have time to think.



Summary

- Linguistic categories can help us implement E2U recommendations in subtitling.
- Are simplified subtitles less faithful to the speaker's style and the register?
- Is it possible to explain or simplify difficult or technical terms?



Prepared by: **Rocío Bernabé (SDI München)**

In collaboration with: **Universidade de Vigo, Spain**



Rocío Bernabé

Rocio.bernabe@sdi-muenchen.de



Acknowledgement

The project EASIT has received funding from the European Commission under the Erasmus+ Strategic Partnerships for Higher Education programme, grant agreement 2018-1-ES01-KA203-05275.



Disclaimer

The European Commission support for the production of this publication does not constitute an endorsement of the contents, which reflect the views only of the authors, and the Commission cannot be held responsible for any use which may be made of the information contained therein.



Partners



UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI DI TRIESTE

UniversidadeVigo



pazines.uab.cat/easit